

## Adecuaciones y transformaciones de la lírica popular hispano-cristiana al judeo-español en torno a los símbolos de la festividad de San Juan

*Silvia Hamui Sutton*

Universidad Iberoamericana

Los cantos populares contienen particularidades ideológicas que expresan ciertos rasgos de la cultura en la que se desarrollan. En la tradición oral la palabra se ajusta al uso cotidiano manifestando la idiosincracia del grupo: cada vocablo se recrea en su transmisión, se resignifica en el uso y adquiere nuevos valores modificando su referente conceptual. Surgen entonces diferentes sentidos que se van relacionando, reiterándose una y otra vez hasta convertirse en símbolos. Los cantos judeo-españoles, como parte fundamental de la lírica popular hispánica, se conforman de tres líneas principales: la cosmovisión hispánica; los preceptos y prácticas religiosas judías; y la perspectiva diaspórica, es decir, la influencia de la cultura en la que se establecieron después de 1492. La significación de los símbolos en los cantos se perfila a partir de estos aspectos. Muchos de los símbolos que abarcan temas sobre la Naturaleza, remiten al erotismo, como “el baño en el río” o “coger flores”, que son temas que la comunidad hispano judía transforma de acuerdo a su manera particular de interpretar el mundo. Las principales modificaciones de los cantos cristianos a los judeo-españoles se reflejan, más que nada, en las canciones utilizadas

The popular songs contain ideological items that express certain characteristics of the culture in which they exist. In oral tradition, the word is adjusted to everyday use, expressing the group's idiosyncrasy: each word recreates in its transmission, acquires new meanings and values, modifying its conceptual reference. At the same time, the meaning of the songs appear in different directions that relate to each other, reaffirming once and again until they become symbols. The Sephardic lyrics, like a fundamental part of the popular Hispanic lyrics, are based on three principal lines of thought: the Hispanic view of the world; the practice and the religious laws of Judaism; and the diasporic perspective, that is, the cultural influence in which they were established after 1492. The meaning of the symbols in the songs become clear from these premises. Many of the themes that deal with the subjects of Nature, refer to erotic symbols, like in Spanish: “coger rosas”, “lavar la camisa”, “el baño en el río”, etc. which are topics that the Hispanic-Jew community transform according to its particular way of understanding their world. The main changes of the canticles, from Christian songs to the Sephardic are reflected, more than anything, in the songs used in the ritual of

en los rituales de boda hispano-hebreos. Así, vemos por ejemplo, cómo la festividad de San Juan se renueva al orientarse a los ritos del baño de la novia. Es claro que ambas tendencias ideológicas tienen como base común aludir a la fertilidad. La flexibilidad en la tradición oral, entonces, da pautas a interpretaciones y valoraciones distintas según la orientación ideológica del grupo.

*(Cantos populares, ideológicas, tradición oral, judeo-españoles, símbolos, erotismo, interpretaciones)*

Jewish weddings. In that way, for example, the San Juan Festivity renews itself when turns toward the bride's bath ceremony. It is clear that both ideological tendencies refer to fertility concept as a common topic. The flexibility of oral tradition, then, gives a guideline to several transform and different valorations that depend on the ideological orientation in which the songs are inserted.

*(Popular songs, ideological, oral tradition, Sephardic, symbols, erotism, interpretations)*